

MASS PROPER: THIRD SUNDAY OF EPIPHANY

MASS (*Adorate Deum*) (green)

INTROIT Psalms 96: 7-8

Adorate Deum, omnes Angeli ejus:
audívit, et lætáta est Sion: et
exsultavérunt filiae Judæ. (Ps. 96. 1)
Dóminus regnávít, exsúltet terra:
læténtur insulæ multæ. Glória Patri et
Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in
princípio, et nunc, et semper, et in
sæcula sæculórum. Amen. Adorate
Deum, omnes Angeli ejus: audívit, et
lætáta est Sion: et exsultavérunt filiae
Judæ.

COLLECT

Omnípotens sempitérne Deus,
infirmítatem nostram propítius réspice:
atque ad protegéndum nos, dexteram
tuæ majestátis exténde. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum, Fílium
tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
omnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Romans 12: 16-21

Fratres: Nolíte esse prudéntes apud
vosmetípsos nulli malum pro malo
reddéntes: providéntes bona non
tantum coram Deo, sed étiam coram
ómnibus homínibus. Si fíeri potest,
quod ex vobis est, cum ómnibus
homínibus pacem habéntes: Non
vosmetípsos defendéntes, caríssimi,
sed date locum iræ. Scriptum est
enim: Mihi vindícta: ego retribuam,
dicit Dóminus. Sed si esuríerit
inimícus tuus, ciba illum: si sitit, potum
da illi: hoc enim fáciens, carbónes
ignis cóngeres super caput ejus. Noli
vinci a malo, sed vince in bono
malum.

Adore God, all you His Angels: Sion
heard, and was glad: and the
daughters of Juda rejoiced. (Ps. 96: 1)
The Lord hath reigned, let the earth
rejoice: let many islands be glad.
Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, as it was in the
beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen. Adore God,
all you His Angels: Sion heard, and
was glad: and the daughters of Juda
rejoiced.

Almighty and eternal God, mercifully
look upon our infirmity, and stretch
forth the right hand of Thy majesty to
help and defend us. Through our Lord
Jesus Christ, Thy Son, Who lives and
reigns with Thee in the unity of the
Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: Be not wise in your own
conceits. To no man rendering evil for
evil: providing good things not only in
the sight of God, but also in the sight
of all men. If it be possible, as much
as is in you, have peace with all men.
Revenge not yourselves, my dearly
beloved, but give place unto wrath.
For it is written: Revenge is mine: I will
repay, saith the Lord. But if thy enemy
be hungry, give him to eat; if he thirst,
give him to drink: for doing this, thou
shalt heap coals of fire upon his head.
Be not overcome by evil, but
overcome evil by good.

GRADUAL Psalms 101: 16-17

Timébunt gentes nomen tuum,
Dómine, et omnes reges terræ glóriam
tuam. Quóniam ædificávit Dóminus
Sion: et vidébitur in majestáte sua.

LESSER ALLELUIA Psalms 96: 1

Allelúia, allelúia. Dóminus regnávít,
exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ.
Allelúia.

GOSPEL Matthew 8: 1-13

In illo témpore: Cum descendísset
Jesus de monte, secútæ sunt eum
turbæ multæ: et ecce leprósus
véniens, adorábat eum, dicens:
Dómine, si vis, potes me mundáre.
Et exténdens Jesus manum, tétigit
eum, dicens: Volo. Mundáre. Et
conféstim mundáta est lepra ejus. Et
ait illi Jesus: Vide, némini díxeris:
sed vade, osténde te sacerdoti, et
offer munus, quod præcépit Móyses,
in testimónium illis. Cum autem
introísset Caphárnaum, accéssit ad
eum centúrio, rogans eum, et dicens:
Dómine, puer meus jacet in domo
paralýticus, et male torquétur. Et ait
illi Jesus: Ego véniam, et curábo eum.
Et respóndens centúrio, ait: Dómine,
non sum dignus ut intres sub tectum
meum: sed tantum dic verbo, et
sanábitur puer meus. Nam et ego
homo sum sub potestáte constitútus,
habens sub me mílites, et dico huic:
Vade, et vadit; et álii: Veni, et venit; et
servo meo: Fac hoc, et facit. Áudiens
autem Jesus, mirátus est, et
sequéntibus se dixit: Amen dico vobis,
non invéni tantam fídem in Israël. Dico
autem vobis, quod multi ab Oriénte, et
Occidénte vénient, et recúmbent cum
Abrham, et Isaac, et Jacob in regno
cælórum: filii autem regni ejiciéntur
in ténebras exterióres: ibi erit fletus,
et stridor déntium. Et dixit Jesus
centurióni: Vade, et sicut credidísti,

The Gentiles shall fear Thy name, O
Lord, and all the kings of the earth Thy
glory. For the Lord hath built up Sion:
and He shall be seen in His glory.

Alleluia, alleluia. The Lord hath
reigned, let the earth rejoice: let many
islands be glad. Alleluia.

At that time, when Jesus was come
down from the mountain, great
multitudes followed Him: and behold a
leper came and adored Him saying:
Lord, if Thou wilt, Thou canst make
me clean. And Jesus, stretching forth
His hand touched him, saying: I will.
Be thou made clean. And forthwith his
leprosy was cleansed. And Jesus saith
to him: See, thou tell no man: but go,
show thyself to the priest, and offer
the gift which Moses commanded, for
a testimony unto them. And when He
had entered into Capharnaum, there
came to Him a centurion, beseeching
Him, and saying: Lord, my servant
lieth at home sick of the palsy, and is
grievously tormented. And Jesus saith
to him: I will come and heal him. And
the centurion making answer said:
Lord, I am not worthy that Thou
should enter under my roof: but only
say the word and my servant shall be
healed. For I also am a man subject to
authority, having under me soldiers;
and I say to this: Go, and he goes;
and to another: Come, and he comes;
and to my servant: Do this, and he
does it. And Jesus hearing this
marveled, and said to them that
followed Him: Amen I say to you, I
have not found so great faith in Israël.
And I say to you, that many shall
come from the east and the west, and
shall sit down with Abraham and

fiat tibi. Et sanátus est puer in illa
hora.

OFFERTORY Psalms 117: 16, 17

Déxtera Dómini fecit virtútem: déxtera
Dómini exaltávit me: non móriar, sed
vivam, et narrábo ópera Dómini.

SECRET

Haec hóstia, Dómine, quæsumus,
emúndet nostra delícta: et ad
sacríficium celebrándum, subditórum
tibi córpora mentésque sanctíficet.
Per Dóminum nostrum Jesum
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit
et regnat in unitáte Spíritus Sancti,
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Luke 5: 22

Mirabántur omnes de his, quæ
procedébant de ore Dei.

POSTCOMMUNION

Quos tantis, Dómine, largírís uti
mystériis: quæsumus; ut efféctibus
nos eórum veráciter aptáre dignéris.
Per Dóminum nostrum Jesum
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit
et regnat in unitáte Spíritus Sancti,
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Isaac and Jacob in the kingdom of
heaven: but the children of the
kingdom shall be cast out into the
exterior darkness: there shall be
weeping and gnashing of teeth. And
Jesus said to the centurion: Go, and
as thou hast believed, so be it done to
thee. And the servant was healed at
the same hour.

The right hand of the Lord hath
wrought strength: the right hand of the
Lord hath exalted me: I shall not die,
but live, and shall declare the works of
the Lord.

May this offering, O Lord, we pray
Thee, cleanse away our sins, and
sanctify the bodies and minds of Thy
servants for the celebration of this
sacrifice. Through our Lord Jesus
Christ, Thy Son, Who lives and reigns
with Thee in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.

All wondered at these things which
proceeded from the mouth of God.

Vouchsafe, we pray Thee, O Lord, that
we who of Thy bounty frequent these
great mysteries, may be made worthy
to enjoy their fruits. Through our Lord
Jesus Christ, Thy Son, Who lives and
reigns with Thee in the unity of the
Holy Spirit, God, forever and ever.